



МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ  
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ  
СЛАВИСТИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО СЕРБИИ  
КАФЕДРА СЛАВИСТИКИ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА  
БЕЛГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

VII МЕЖДУНАРОДНЫЙ СИМПОЗИУМ

**ДОСТИЖЕНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ  
СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ  
РУССКОГО И ДРУГИХ ЯЗЫКОВ**

ТЕЗИСЫ ДОКЛАДОВ

(Белград, 1–2 июня 2012 г.)



БЕЛГРАД • 2012

## МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПРОГРАММНЫЙ СОВЕТ

Проф. Людмила Алексеевна Вербицкая, президент Санкт-Петербургского государственного университета, президент МАПРЯЛ (Российская Федерация)

Проф. Александар Александрович Лукашанец, профессор Белорусского государственного университета, директор Института белорусского языка Национальной академии наук Беларуси, член-корреспондент Национальной академии наук Беларуси, председатель Международного комитета славистов (Беларусь)

Проф. Предраг Пипер, профессор филологического факультета Белградского университета, член-корреспондент Сербской академии наук и искусств (Сербия)

Проф. Иво Поспишил, профессор Университета им. Масарика в Брно, заведующий Институтом славистики, председатель Чешской ассоциации русистов (Чешская Республика)

Проф. Гочо Гочев, профессор Великотырновского университета им. св.св. Кирилла и Мефодия, заместитель декана филологического факультета, заведующий кафедрой русистики (Болгария)

Проф. Петр Буняк, профессор филологического факультета Белградского университета, заместитель председателя Славистического общества Сербии (Сербия)

ДОСТИЖЕНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ  
РУССКОГО И ДРУГИХ ЯЗЫКОВ

---

ДОСТИГНУЋА И ПЕРСПЕКТИВЕ КОНФРОНТАЦИОНОГ ПРОУЧАВАЊА  
РУСКОГ И ДРУГИХ ЈЕЗИКА



МЕЂУНАРОДНА АСОЦИЈАЦИЈА НАСТАВНИКА  
РУСКОГ ЈЕЗИКА И КЊИЖЕВНОСТИ  
СЛАВИСТИЧКО ДРУШТВО СРБИЈЕ  
КАТЕДРА ЗА СЛАВИСТИКУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У  
БЕОГРАДУ

VII МЕЂУНАРОДНИ СИМПОЗИЈУМ

**ДОСТИГНУЋА И ПЕРСПЕКТИВЕ  
КОНФРОНТАЦИОНОГ ПРОУЧАВАЊА  
РУСКОГ И ДРУГИХ ЈЕЗИКА**

ТЕЗЕ РЕФЕРАТА

(Београд, 1–2. јуна 2012)

Одговорни уредник  
Вера Белокапић-Шкунца



БЕОГРАД • 2012



МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ  
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ  
СЛАВИСТИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО СЕРБИИ  
КАФЕДРА СЛАВИСТИКИ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА БЕЛГРАДСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА

VII МЕЖДУНАРОДНЫЙ СИМПОЗИУМ

**ДОСТИЖЕНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ  
СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ  
РУССКОГО И ДРУГИХ ЯЗЫКОВ**

ТЕЗИСЫ ДОКЛАДОВ

(Белград, 1–2 июня 2012 г.)

Ответственный редактор  
Вера Белокапич-Шкунца



БЕЛГРАД • 2012

*Редакционна коллегия*  
Вера Белокапич-Шкунца  
Биљана Марич  
Петр Буњак

*Издавач*  
Славистичко друштво Србије  
Београд, Студентски трг 3  
e-mail: [slavisticko.drustvo@gmail.com](mailto:slavisticko.drustvo@gmail.com)  
<http://www.slavistickodrustvo.org.rs>

*Типографија*  
Чигоја штампа  
Београд, Студентски трг 13  
e-mail: [office@cigoja.com](mailto:office@cigoja.com)

*Тираж*  
100 экз.

ISBN 978-86-7391-027-7

---

Одржавање симпозијума финансијски су подржали:

Министарство просвете и науке Републике Србије  
Филолошки факултет Универзитета у Београду

## СОДЕРЖАНИЕ

М. Адамовић (Србија), <i>Лексичко-семантичка категорија простора на материјалу придева верхний/горњи – нижний/доњи у руском и српском језику</i> .....	7
Н. Ајдановић (Србија), <i>Систем вежбања у радним свескама из руског језика за основну школу</i> .....	7
В. Белокапић-Шкунца (Србија), <i>Терминологија рачуноводства и ревизије у руском и српском језику</i> .....	8
Н. Г. Бобохидзе (Грузија), <i>Проблемы преподавания русского языка в грузинской аудитории</i> .....	8
Н. Брајкович (Черногория), <i>Цель и метод обучения иностранным языкам в современной общеобразовательной школьной системе</i> .....	9
Т. Гаев (Србија), <i>Лексичко-семантички потенцијал назива за број три у руском и српском језику</i> .....	9
С. Гољак (Сербия), <i>Межъязыковая интерференция и обучение сочинению-описанию</i> .....	10
Х. Дамянова (Болгария), <i>Роль функционально-семантической категории в сопоставительных исследованиях русского и болгарского языков</i> .....	10
Т. А. Кадола (Россия), <i>Полилингвистичность наименований городских торговых объектов как проявление поликультурности</i> .....	11
Л. А. Калимуллина (Россия), <i>Эмотивная фразеология в славянских и тюркских языках: опыт сопоставительного исследования</i> .....	12
А. С. Кейко (Россия), <i>О ментальных особенностях русских глаголов положения в пространстве</i> .....	12
К. Кончаревич (Сербия), <i>Сопоставительная теолингвистика: достижения и перспективы</i> .....	13
М. Крстић (Србија), <i>Могући начини за „попуњавање празних места“ код глагола са непотпуним парадигмом</i> .....	13
В. А. Кузьменкова (Россия), <i>Единство формального, функционального и сопоставительного подходов к языку в «Российской грамматике» М.В. Ломоносова</i> .....	14
Д. Лесневска (Болгария), <i>Выразительность языка современной русской и болгарской публицистики</i> .....	15
В. Манчев (Болгария), <i>О некоторых особенностях использования военной лексики в интернете (на примере русских и болгарских страниц с военной и военно-исторической тематикой)</i> .....	16
Р. Маројевић (Србија), <i>Побочни акценти у руском и српском језику (поредбени аспект)</i> .....	16
Д. Мирич (Сербия), <i>Сопоставительное исследование русского и сербского дискурса</i> .....	17
Ј. Михајловић (Србија), <i>Саображавање циљева наставе руског језика на високој туристичкој школи концепту уџбеника посредством комуникативне функције језика</i> .....	17
И. А. Нагорный (Россия), <i>Славянская концептосфера: вероятностная квалификация сообщаемого</i> .....	18

М. Папрић (Србија), <i>Примена матерњег (српског) језика на наставном часу страног (руског) језика: ставови наставника</i> .....	18
А. Пејановић (Црна Гора), <i>Проблеми превођења фразеологизама са компонентом Бог са руског језика на српски и обратно</i> .....	19
А. В. Прохорова (Србија), <i>Правдивость и истинитост у руском и српском језику</i> .....	19
О. А. Семенюк (Украина), <i>Употребление устойчивых сочетаний с компонентом «человек» в русском, украинском и сербском языках</i> .....	20
Е. А. Смоловская (Россия), <i>Описательные предикаты в официально-деловом стиле речи. Фрагмент работы над темой «обсуждение условий поставки товара» в сербской аудитории</i> .....	20
Е. Солнцева-Накова (Болгария), <i>Природные силы в русских, польских и болгарских загадках /Сравнительно-сопоставительный анализ/</i> .....	21
М. Стефанович (Сербия), <i>К изучению стереотипа: о настоящих мужчинах и женщинах в русском языке</i> .....	22
Г. И. Стрепетова (Россия), <i>Старославянизмы в русском языке: знаки иносистемности и внутрисистемные отношения</i> .....	22
М. Супрунчук (Беларусь), <i>Русские и сербские количественные наречия в «Хазарском словаре» М. Павича</i> .....	23
С. С. Хромов (Россия), <i>Традиции, направления и перспективы сопоставительных исследований интонации родственных и неродственных языков</i> .....	23
Основные данные об участниках .....	25



М. Адамовић (Србија)

### ЛЕКСИЧКО-СЕМАНТИЧКА КАТЕГОРИЈА ПРОСТОРА НА МАТЕРИЈАЛУ ПРИДЕВА ВЕРХНИЙ/ГОРЊИ – НИЖНИЙ/ДОЊИ У РУСКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ

Простор представља један од основних облика постојања материје и интересовање за проучавање ове категорије не јењава у току читаве историје природних и друштвених наука.

Сфери језичке репрезентације категорије простора у првом реду припадају оне језичке јединице помоћу којих се могу изразити односи просторне локализације предмета и појава.

У раду ће бити анализирана лексичко-семантичка категорија простора на материјалу придева верхний/горњи – нижний/доњи у руском и српском језику. Полазећи од упоредне анализе речничких дефиниција ових придева у руском и српском језику утврдићемо њихове подударности, сличности и разлике. Коришћењем метода комплексног лингвистичког описа са принципима уопштавања, упоређивања, интерпретације и класификације уз елементе компоненте и контекстуалне анализе анализираћемо семантичку структуру датих придева уз разграничење два типа простора: физички простор у чијој је основи локативни однос између локализатора, оријентира и објекта локализације и нефизички простор (укључујући и социјални као резултат односа између људи) који настаје преношењем просторних појмова физичког света уз добијање специфичних смисаоних карактеристика.

Н. Ајдановић (Србија)

### СИСТЕМ ВЕЖБАЊА У РАДНИМ СВЕСКАМА ИЗ РУСКОГ ЈЕЗИКА ЗА ОСНОВНУ ШКОЛУ

Проблематика конструисања и експертизе уџбеничке литературе једно је од научно и практично најрелевантнијих подручја методике наставе руског језика у српској говорној и социокултурној средини. У овом домену до сада су вршена истраживања махом срачуната на анализу базичних категорија основног уџбеника (структуре, садржаја, функција) са становишта савремене науке и уз примену системско-структурног и функционалног приступа са пратећим методама квалитативне и квантитативне усмерености. Међутим, заснивање теоријских основа конципирања приручника и у њима примењених конструкцијских решења такође може битно допринети проширивању и продубљавању дескриптивних и нормативних спознаја које би биле од великог значаја за конструисање и експертизу уџбеничког комплекта за наставу и учење. Сматрамо да у томе значајну улогу има и истраживање радних свезака као полифункционалних приручника намењених превасходно индивидуалном раду ученика, који се по потреби могу користити и у фронталном и групном, односно раду у паровима.

Управо стога предмет овог истраживања јесу радне свеске из руског језика које су у овом тренутку у употреби у основним школама у Србији. Велика пажња усмерена је

на испитивање система вежбања и то на проблеме инвентаризације и класификације вежбања, али и на процену њихове квантитативне и квалитативне валидности. Истраживањем је обухваћено једанаест радних свезака двају уџбеничких комплекта и то четири радне свеске уџбеничког комплекта *Орбита* и седам радних свезака уџбеничког комплекта *Родничок*. Уџбенички комплет Орбита, аутора: Пипер, П., М. Петковић и С. Мирковић, предвиђен је за учење руског језика од петог до осмог разреда, док је уџбенички комплет Родничок, аутора: Поповић, Љ. Ј. Гинић, А. Тешић, предвиђен за учење руског језика од првог до седмог разреда. Међутим, радна свеска за осми разред у тренутку када је вршено ово истраживање још није била изашла из штампе, тако да она, нажалост, није ушла у наш корпус.

В. Белокапић-Шкунца (Србија)

#### ТЕРМИНОЛОГИЈА РАЧУНОВОДСТВА И РЕВИЗИЈЕ У РУСКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ

Прелазак на тржишну економију и интеграциони процеси на светском тржишту условили су реформу система рачуноводства и ревизије како у Русији, тако и у Србији. Нови облици сарадње довели су до промена у садржају многих појмова и увођења нових термина. У раду се анализира функционисање терминолошке лексике у међународним документима на руском и српском језику - Међународним стандардима финансијског извештавања, односно Међународним рачуноводственим стандардима и Међународним стандардима ревизије. Велики број ових термина није регистрован или није на адекватан начин представљен у одговарајућој руско-српској лексикографској литератури.

Н. Г. Бобохидзе (Грузија)

#### ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ГРУЗИНСКОЙ АУДИТОРИИ

При обучении русскому языку в грузинской аудитории, наблюдаются особые сложности, обусловленные тем, что русский и грузинский языки относятся не просто к разным языковым группам, но и к разным языковым семьям. Это обуславливает значительные отличия между двумя языками на всех лингвистических уровнях. В то же время, анализ морфологических систем русского и грузинского языков позволяет найти и что-то общее, схожее: одинаковый перечень частей речи, тождественная система членов предложения и некоторые другие. Для наилучшего усвоения русского языка грузинскими учащимися преподаватели должны измерять степень «похожести» языков, умело использовать прием сопоставления терминов и создавать ориентировочную основу «как в родном языке». Использование такого рода приемов должно облегчить усвоение пройденного материала и улучшить запоминание несходных и сложных явлений в изучаемом языке по отношению к родному. Безусловно, для этого необходимо выделить больше времени для тренировочных и коммуникативных

упражнений, занимающих доминирующее положение при обучении неродному языку вообще. Необходимо максимально использовать предыдущий лингвистический опыт учащихся, чтобы овладение новым языком проходило в соответствии с лингвистическим опытом овладения родным языком. Принимая во внимание тот факт, что русский язык учащиеся – школьники в Грузии начинают изучать в 7 классе, такой подход кажется нам вполне оправданным.

Н. Брайкович (Черногория)

## ЦЕЛЬ И МЕТОД ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В СОВРЕМЕННОЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЬНОЙ СИСТЕМЕ

Язык является одной организованной и продуктивной целостностью. Это система символов, в которой реализуются разнообразные комбинации собственных языковых единиц. Язык появился как реакция общества, он помогает взаимопониманию и координации всех видов общественной деятельности. Это форма творчества, свойственная человеческой природе, где постоянно и беспрепятственно возникают новые языковые единицы.

Овладение другими языками, помимо родного, помогает лучше познать мир и его модель, развивать чувство родства и общности, укреплять отношения между людьми, обогащать общественную и личную жизнь.

Изучение иностранного языка – это далеко не простой и весьма не легкий процесс. Он подразумевает в себе овладение новой, совершенно иной и неизвестной языковой системой, через которую будут выражаться мысли, желания, чувства. Человек, изучающий иностранный язык, должен овладеть до автоматизма целым рядом новых способностей, знаний и навыков. Он должен принять и осознать структуру иностранного языка как особую, самостоятельную и единую целостность, которую необходимо усвоить через формы родного языка. Для достижения этого одним из важнейших факторов является выбор самого компетентного и адекватного метода, который потребует от ученика минимальные затраты времени и энергии и который обеспечит ему солидный уровень знаний в области иноязычной структуры, которую он должен усвоить.

Т. Гаев (Србија)

## ЛЕКСИЧКО-СЕМАНТИЧКИ ПОТЕНЦИЈАЛ НАЗИВА ЗА БРОЈ ТРИ У РУСКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ

У раду се даје преглед лексичко-семантичког потенцијала назива за број три у руском и српском језику на материјалу руских народних бајки и билина и српских народних приповедака и епских песама забележених у XIX веку.

Помоћу етнолингвистичког аспекта компаративно-типолошке анализе одређују се и описују опште карактеристике назива за број три, описује се магијски значај и симболика броја, илуструје се за фолклор типична симболика назива за број три у

руском и српском језику. У раду се дају основни путеви формирања семантичког потенцијала назива за број три и пореди се семантички потенцијал назива за број три у руском и српском језику у истраживаном корпусу.

У раду се користе подаци из митологије, етимологије, етнографије, етнолингвистике, из области проучавања реализације значења назива за број три у руском и српском језику, из семантике бројева, лексикологије и историје језика.

У резултатима компаративно-типолошке и етнолингвистичке анализе семантичког потенцијала назива за број три у руском и српском језику дајемо преглед подударања бројева према релацији с екстралингвистичким реалијама које их одређују и објашњење неподударања фреквентности примера, заступљености броја три и лексичко-семантичког потенцијала у истраживаним корпусима.

С. Гољак (Србија)

## МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ОБУЧЕНИЕ СОЧИНЕНИЮ-ОПИСАНИЮ

В работе анализируются частотные ошибки сербских студентов-филологов, допущенные при написании сочинений-описаний на русском языке и обусловленные межъязыковой интерференцией. В сопоставительном плане рассмотрены две группы ошибок: 1) лексико-стилистические (напр., употребление русских слов *человек, особа, личность, лицо* или *совсем, совершенно* в сравнении с сербскими аналогами и т.д.); 2) грамматические (употребление падежей: напр., рус. творительный падеж в именной части сказуемого; глагольный вид; употребление полных и кратких форм прилагательных; употребление ряда местоимений, союзов и предлогов и др.).

Особое внимание обращается на лексико-грамматические конструкции, которые представляют трудность при усвоении (конструкции, использующиеся при описании внешности: описание степени выраженности признака: рус. *очень/не очень, такой* – сербск. *много, не баш* и др.; перевод сербских выражений *девојка плавих очију* и т.п., некоторые конструкции времени).

На основании проведенного анализа даются методические рекомендации по подготовке учащихся к написанию сочинений. Правильно проведенная подготовительная работа помогает избежать наиболее распространенных ошибок учащихся и формирует их грамотную письменную речь.

Х. Дамянова (Болгария)

## РОЛЬ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ В СОПОСТАВИТЕЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ РУССКОГО И БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКОВ

Основа сопоставления (терциум компарационис) между языками основывается на разных лингвистических теориях и методах. Ее выбор зависит от предмета конкретного исследования в двуязычных работах - лексических и грамматических. При сопоставлении явлений устанавливаются отношения функциональной равнозначности

между ними и это ставит вопрос об эквивалентности единиц. Эквивалентность является принципом, относительно которого выявляется данный терциум компарационис. На основе сопоставления, которая может быть представлена и формально выраженными категориями, выстраиваются системы равенств эквивалентных явлений.

Эталон сравнения, установленный на основе общих свойств двух языков, формальной корреспонденции и семантической эквивалентности, является метаязыком, совокупностью универсальных признаков для сопоставительного анализа. Функционально-семантическая категория (ФСК) как основная в функциональной грамматике А.В.Бондарко строится на принципе системности всех языковых средств, на основе общей функции. Это комплексная категория элементов разных языковых уровней, единство морфологических, синтаксических, лексических, словообразовательных, контекстуальных языковых средств, иерархическая система языковой и семантической вариативности, в которой состав компонентов определяется на основе инвариантного признака. Критерий выделения ФСК – общность семантической функции взаимодействующих элементов, наличие семантического инварианта в их дифференциальных семантических признаках. Этот семантический инвариант может рассматриваться как терциум компарационис в сопоставительном исследовании двух языков – русского и болгарского. На основе этого инварианта выстраиваются реляции специализированных классов единиц и периферийных вторичных наименований, обнаруживаются различия в наборе формальных средств выражения данного инвариантного содержания.

Т. А. Кадола (Россия)

#### ПОЛИЛИНГВИСТИЧНОСТЬ НАИМЕНОВАНИЙ ГОРОДСКИХ ТОРГОВЫХ ОБЪЕКТОВ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ПОЛИКУЛЬТУРНОСТИ

Исследование посвящено выявлению культурных смыслов в наименованиях городских торговых объектов (эмпоронимах) города Абакана. Рассмотрение эмпоронима как сложной семиотической сущности позволяет нам утверждать, что культурным потенциалом обладают все составные элементы эмпоронима – как на уровне значения, так и на уровне формы. Наименования как речевое явление тоже являются средством отражения и трансляции культурных смыслов, апеллирующим к фоновым знаниям носителей языка, вызывающим ассоциации, имеющие регулярный характер. В качестве каналов трансляции культурных смыслов выступают денотативные и коннотативные компоненты лексического значения эмпоронима, мотивационные признаки, а также паралингвистические и экстралингвистические элементы (графика, цвет, пиктограммы).

Авторы номинаций обращаются к разнообразным фоновым знаниям, поэтому на вывесках Абакана можно наблюдать речевые элементы разных языков: русского («Улыбка»), хакасского («Тасхыл»), английского («Бьюти Стайл», «Беби-мир», «Джунниор»), французского («Cherchez Ля Фам»), латинского («Аква-дент», «Статус-кво», «Stella»), японского («Васаби», «Асахи») и др. Использование иноязычных лексических средств позволяет апеллировать к разным культурам: западным и восточным, национальным и региональным, профессиональной, художественной и т.п.

Полилингвистичность содержательной и формальной сторон наименования позволяет транслировать определенные культурные смыслы: проекции реалий определенной культуры, результаты какого-либо вида деятельности; культурно специфичные ценностные установки (здоровье, красота, дружба); образы, символы, эталоны (символы красоты, безмятежной жизни, идеального места); мифологемы, архетипы («Помощник», «Даритель», «Герой»). Такой анализ позволяет описать особенности реализации культурных инвариантов в контексте региональной культуры.

Л. А. Калимуллина (Россия)

#### ЭМОТИВНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В СЛАВЯНСКИХ И ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ: ОПЫТ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Работа посвящена контрастивному анализу эмотивной фразеологии неродственных языков: славянских (русского, болгарского, польского) и тюркских (татарского, башкирского). Такое исследование, нацеленное на установление сходств и различий во фразеосистемах разноструктурных языков, позволяет выявить продуктивные метафорические и метонимические модели, участвующие в процессе репрезентации определенной семантической сферы. Анализ этих моделей открывает выход в область контенсивной типологии, сосредоточенной на исследовании семантических категорий и средств их выражения в разных языках. Основанием типологического описания фразеосистем неродственных языков можно считать образность, которая в наибольшей степени характерна для эмотивных ФЕ, так как именно в процессе вербального представления психического мира, недоступного для непосредственного наблюдения, образные ресурсы языка оказываются активно задействованными. Анализ эмотивных ФЕ в славянских и тюркских языках показывает, что их внутренняя форма отражает образную интерпретацию чувств с опорой на антропоморфный, натурморфный и артефактный метафорические коды. При этом отмечается преимущественная фразеологическая репрезентация таких базовых эмоций, как радость, печаль, страх, гнев, удивление. Что касается метонимического принципа вербализации эмоций, то среди эмотивных ФЕ выделяются языковые единицы, содержащие лексемы-партитивы со значением «душа» и «сердце», которые символизируют эмоциональную сферу человека. Кроме того, очень важным является вопрос о степени эквивалентности ФЕ, которая выявляется в ходе их тематической классификации, отражающей специфику внутренней формы фразеологизмов, как имеющих соответствия в другом языке/языках, так и представляющих собой лакуны.

А. С. Кейко (Россия)

#### О МЕНТАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЯХ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ ПОЛОЖЕНИЯ В ПРОСТРАНСТВЕ

Категория пространства - одна из основных категорий человеческого бытия. Ещё древние философы пытались понять феномен пространства, окружающего человека,

определить его характерные черты и особенности. Представления о пространстве являются важным фрагментом как научной, так и наивной картины мира.

Безусловно, необходимо учитывать тот факт, что категория пространства в различных языковых картинах мира, т.е. в сознании носителей различных языков, будет включать и различные средства для своего выражения.

Поэтому, по-нашему мнению, проблема пространства и пространственных отношений представляет особый интерес. Это является важным не только для учёных-лингвистов, но и для лингвистов-практиков, преподавателей иностранных языков, и особенно для преподавателей русского языка как иностранного, так как категория пространства является универсальной категорией для любой языковой системы.

Значительный интерес и значительные трудности (особенно в практике преподавания РКИ) вызывают глаголы, которые наряду с другими грамматическими средствами, обозначают положение в пространстве. И только детальная работа по семантизации русских глаголов положения в пространстве позволит предупредить возможную семантическую интерференцию.

К. Кончаревич (Сербия)

#### СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТЕОЛИНГВИСТИКА: ДОСТИЖЕНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ

В работе предлагается обзор основных направлений сопоставительных теолингвистических исследований в сфере русистики и славистики, рассматривается ее понятийно-категориальный аппарат и излагаются важнейшие результаты, достигнутые в последнем десятилетии XX и первом десятилетии XXI века в области сопоставительного изучения языка сакрума (в синхронической и диахронической перспективе), которые излагаются в монографических публикациях, диссертациях, трудах, опубликованных в тематических сборниках, сборниках материалов научных конференций и в научных журналах в Российской Федерации, на Украине, в Польше и в Сербии (с библиографическими референциями). Предлагаются также важнейшие направления дальнейших исследований в сопоставительной теолингвистике на материале русского и других славянских языков.

М. Крстић (Србија)

#### МОГУЋИ НАЧИНИ ЗА „ПОПУЊАВАЊЕ ПРАЗНИХ МЕСТА“ КОД ГЛАГОЛА СА НЕПОТПУНОМ ПАРАДИГМОМ

У реферату ће бити представљене три групе глагола са непотпуном парадигмом у руском језику, односно показаћемо потенцијалне начине којима се могу превазићи потешкоће приликом образовања појединих личних облика код глагола овог типа.

Потрагу за граматичким и другим облицима који су нам потребни за истраживање и проучавање одређених граматичких проблема данас умногоме олакшава коришћење различитих корпуса текстова доступних на интернету. М. В. Коптев и Г. Б. Гурин посветили су један свој рад овој теми са аспекта проблематике која настаје приликом

потраге за нултим јединицама, односно облицима који се из одређених разлога ретко или уопште не користе, али ипак, на неки начин, функционишу и опстају у језику (нпр. нулти облик глагола *быть* у садашњем времену) (Копотев, Гурин 2007). Управо је тај проблем пратио и нашу потрагу за супституцијама, односно елимантемама које би могле да попуне „празна места“ унутар парадигме дефектних глагола.

У раду ћемо приказати да је тежња да се у језику употреби форма 1. лица код глагола који тај облик не могу да граде велика и да је веома заступљена, те да се у зависности од стила језика, говорне ситуације, узраста, образовања говорног лица и других фактора таква „празна места“ попуњавају на различите начине, тј. не постоји некакво универзално решење. Код глагола који имају двочлану парадигму, тј. који немају употребу у 1. и 2. лицу јединице и множине, потребе за супституцијом готово да и нема, јер они означавају радњу коју не може да врши лице (човек). Код безличних глагола такође не постоји потреба за образовањем и реализацијом облика у било ком лицу (осим 3. лица јединице), јер, као што и сам назив глагола овог типа говори, радњу не врши лице, већ се она одвија независно од њеног вршиоца.

#### Литература

- Гурин 2000: Гурин, Григорий Борисович. *Глаголы с неполной личной парадигмой в современном русском литературном языке. На материале словарей* : Дис. на соиск. уч. степени канд. филол. наук. Петрозаводск, 2000, 178 с.
- Копотев, Гурин 2007: Копотев М. В., Гурин Г. Б., *Разметка синтаксической неполноты в корпусе*, Международная конференция по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям «Диалог 2007» (Российский Фонд Фундаментальных Исследований, Москва, 30 мая –3 июня 2007 г.) : Материалы (<http://www.dialog-21.ru/dialog2007/materials/html/46.htm>), с. 307-311.
- Лакуны в языке и речи / Сборник научных трудов / Под ред. Ю.А. Сорокина, Г.В. Быковой. Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003, 257 с.
- Марфунина 1996: Марфунина И. О глаголах с неполной парадигмой // *Kontrastivna jezička istraživanja (V simpozijum)*. Novi Sad: Filozofski fakultet, 1996, с. 163-172.
- Танасова Т. Г. *Слова с неполным набором грамматических форм и словообразовательных коррелятов и их элиманты в художественных текстах* : Дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2005, 181 с.
- Тарланов З. К. *Глаголы с неполной личной парадигмой в русском языке* // *Вопросы языкознания*, № 1, 1979, с. 63-74.

В. А. Кузьменкова (Россия)

## ЕДИНСТВО ФОРМАЛЬНОГО, ФУНКЦИОНАЛЬНОГО И СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ПОДХОДОВ К ЯЗЫКУ В «РОССИЙСКОЙ ГРАММАТИКЕ» М.В. ЛОМОНОСОВА

«Российская грамматика» М.В. Ломоносова явилась важной вехой в истории русской грамматической мысли и определила её развитие на много десятилетий вперёд. В ней научно представлена не только система средств русского языка, но показан их функциональный потенциал и даны практические рекомендации, «наставления», говоря словами автора, «как говорить и писать чисто Российским языком по лучшему, рассудительному его употреблению».

Автор «Российской грамматики» рассматривал и описывал языковые средства с позиций «говорящего», что свидетельствует о прагматической направленности «Российской грамматики».



Знание нескольких языков позволило М.В. Ломоносову успешно использовать сравнительно-сопоставительный метод при описании грамматических категорий как свойственных многим языкам (например, число, падеж), так и не имеющих аналогов в некоторых языках. К последним М.В. Ломоносов относит, в частности, «умалительные» и «увеличительные» формы (в современных грамматиках они именуются соответственно «диминутивами» и «аугментативами»).

Владея в совершенстве высоким стилем русского языка, будучи создателем русского научного языка, М.В. Ломоносов постоянно обращался к живой русской речи, находя в ней отражение глубинной основы русского языка.

Нельзя не оценить по достоинству примеры, приводимые автором для иллюстрации тех или иных языковых явлений. В них заключена природная житейская мудрость русского народа, они весьма поучительны и дают представление о русском менталитете, о русской культуре.

Д. Лесневска (Болгария)

## ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТЬ ЯЗЫКА СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ И БОЛГАРСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ

Язык современных средств массовой информации отличается своей выразительностью. Отражая значимые политические события в мире, публицистика влияет на формирование общественного мнения. Так, „*арабская весна*” (болг. „*арабската пролет*”) потрясла весь мир своими масштабами и осязаемыми результатами.

Сопоставительное изучение современной русской и болгарской публицистики в нефилологических вузах в Болгарии имеет целью формирования прочных базовых знаний в области русского языка, достаточных для профессиональной деятельности будущих специалистов - экономистов, политиков, журналистов. Функционально-коммуникативная лингводидактическая модель языка, сформированная в современной русистике, включает в себя два подхода при организации учебного материала: функционально-семантического и сопоставительного. Именно сопоставительный подход направлен на преодоление отрицательной интерференции и использование положительной интерференции, имеющей место особенно в преподавании лексического материала благодаря родственной близости русского и болгарского языков. Специализированный перевод включается в учебную программу по русскому языку для студентов-нефилологов.

Мощная выразительность подъязыка публицистики, актуальное содержание с наличием оценочности, интернационализация (унификация и стандартизация) общественно-политической терминологии, гармонизирование политической и рекламной фразеологической неологии (метафора, перифраза, акронимы, аббревиатуры ) - все эти признаки современной функциональной публицистической речи способствуют эффективному обучению русскому языку. Анализ терминосистем проводится на парадигматическом и синтагматическом уровнях, а также в диахроническом и синхроническом аспектах.

Главным стилистическим принципом публицистики является единство экспрессии и стандарта, что классифицирует ее в качестве одного из основных источников учебного текста при обучении русскому языку как иностранному.

В. Манчев (Болгария)

#### О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МИЛИТАРНОЙ ЛЕКСИКИ В ИНТЕРНЕТЕ (НА ПРИМЕРЕ РУССКИХ И БОЛГАРСКИХ СТРАНИЦ С ВОЕННОЙ И ВОЕННО-ИСТОРИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКОЙ)

Предметом предлагаемой статьи является рассмотрение некоторых особенностей употребления военной лексики на русско- и болгарскоязычных военно-исторических страницах Интернета. Рассматриваются как случаи строго терминологического употребления упомянутых языковых единиц, так и случаи использования сниженной лексики, элементов разговорного стиля, языковой игры и специфического юмора.

Р. Маројевић (Србија)

#### ПОБОЧНИ АКЦЕНТИ У РУСКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ (ПОРЕДБЕНИ АСПЕКТ)

Побочни акценти у руском језику на граматичким и лексичко-граматичким ријечима с аспекта њихове функције описани су у претходном раду, који је објављен и на руском [Мароевич 2008] и на српском језику [Маројевић 2006].

Побочним акцентима у српском језику, на корпусу који чини Његошев спјев, бавили смо се у серији радова о прозодијско-интонационој интерпретацији текста *Луче микрокозма*, посебно у двама од њих [Маројевић 2011; Маројевић 2012].

У овом раду се даје поређење двају анализираних језика у погледу побочних акцената на посебним ријечима, посебно услова у којима се побочни акценат трансформише у главни.

#### Литература

- Мароевич 2008: *Грамматическая функция побочных ударений в русском языке* / Радмило Мароевич. – Научные доклады высшей школы. Филологические науки, Москва, 2008, № 3, с. 109–118.
- Маројевић 2006: *Грамматичка функција побочних акцената у руском језику* / Радмило Маројевић. – Студије српске и словенске. Серија I. Српски језик. Београд, 2006, књ. XI, св. 1–2, с. 37–50.
- Маројевић 2011: *Ријечи с побочним акцентима. Прозодијско-интонациона интерпретација текста Луче микрокозма* / Радмило Маројевић. – Зборник Матице српске за филологију и лингвистику, [Нови Сад], 2011, књ. LIV/1, с. 101–114.
- Маројевић 2012: *Ријечи с двоструким (главним и побочним) акцентима. Прозодијско-интонациона интерпретација текста Луче микрокозма* / Радмило Н. Маројевић. – Јужнословенски филолог, Београд, 2012, књ. LXIII [у штампи].

Д. Мирич (Сербия)

## СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ РУССКОГО И СЕРБСКОГО ДИСКУРСА

Сопоставительные исследования русского и сербского языка, теперь уже с почти вековой традицией, принесли значительные результаты в сербскую славистику. Особенно продуктивными они оказались на плане описания языковой структуры, в соответствии с структуралистской концепцией изучения языка, доминирующей во второй половине XX века. Научная продукция показывает, что сербская русистика шла по пути укрепления методологической строгости сопоставления и, одновременно, применения новых теоретических подходов и моделей на русский и сербский языковой материал. Можно сказать, что наиболее эффективные результаты сопоставления получились благодаря функционально-семантическому подходу, тогда как прагматический подход остался в определенной мере в стороне. Значительные результаты уже достигнуты и на плане применения когнитивного подхода в сопоставлении.

Проблематика сопоставления русского и сербского дискурса до сих пор остается фрагментарной, требуя внимания исследователей. На наш взгляд, углубленное исследование дискурсивных явлений можно провести с учетом коммуникативных ролей говорящего и адресата, выделяя специфические элементы речевой деятельности каждого из них. Это дает возможность освещения реактивного аспекта устройства дискурса и определения типичных способов реагирования, выбора тактик, а также систематизации реактивных реплик. Исследование данного пласта явлений в двух языках требует также определения основы сопоставления, что является довольно сложной задачей, имея в виду множество социально-прагматических, эмоциональных и оценочных элементов речевой коммуникации. В свойстве систематизирующего фактора нами видится набор модусных смыслов, лежащих в основе речевых реакций в двух языках и применимых в качестве основы сопоставления.

J. Михајловић (Србија)

## САОБРАЖАВАЊЕ ЦИЉЕВА НАСТАВЕ РУСКОГ ЈЕЗИКА НА ВИСОКОЈ ТУРИСТИЧКОЈ ШКОЛИ КОНЦЕПТУ УЏБЕНИКА ПОСРЕДСТВОМ КОМУНИКАТИВНЕ ФУНКЦИЈЕ ЈЕЗИКА

Реферат се бави одређивањем општег циља преко синхронизације посебних циљева у самом наставном процесу руског језика на Високој туристичкој школи и у оквиру актуелних потреба туристичке привреде, како на домаћем, тако и на иностраном туристичком тржишту. У тим релацијама значајно је подизање нивоа квалитета туристичких услуга преко подизања квалитета нивоа образованости и укупне професионалне оспособљености запослених у предузећима туристичке привреде. Са тим је у корелацији звање свршеног студента на Високој туристичкој школи економиста у туризму. Сам аспект туризма као део друштвене и привредне делатности са једном од својих претпоставки носи печат и лингвистичке детерминисаности

У том смислу битан је развој говорних способности студената у оквиру система аспектних говорних навика и комуникативних умења руског језика у самом наставном процесу руског језика. Тако и концепт уџбеника струке у комплементарном односу са наставним процесом црпи аспект комуникативне компетенције у циљу реализације саодноса час-лекција и основним усмерењем на дијалошку структуру лекција као продуктивни приступ у стицању способности вештине говора.

И. А. Нагорный (Россия)

#### СЛАВЯНСКАЯ КОНЦЕПТОСФЕРА: ВЕРОЯТНОСТНАЯ КВАЛИФИКАЦИЯ СООБЩАЕМОГО

Концептосфера индивида базируется на комплексе динамических параметров, среди которых параметр вероятностной квалификации сообщаемого является одним из наиболее универсальных. Предположение как операция ментального уровня характерна для субъекта. Это операция, помогающая субъекту постичь окружающую действительность, свое отношение к ней. Данная операция универсальна, поскольку возможно ее применение по отношению к любым явлениям, процессам, временным и пространственным координатам. Мотивация предположения может быть различной, объекты предположения ограничены объемом индивидуальных картин мира социумов.

Концептуальный компонент значения, составляющий ядро вероятностной квалификации, служит условием фиксации высказывания на соответствующем отрезке модальной шкалы степеней достоверности в границах смысловой сферы «предположение».

Выделение смысла «предположение» ориентирует на учет не только комплекса лингвистических факторов. Особое место при этом отводится интонационным и контекстуальным текстовым показателям.

Вероятностные смыслы часто выступают в смешанном виде, нередко наблюдается плавный переход одного смысла в другой, совмещение их в пределах одного речевого высказывания. Одним из дифференцирующих критериев может служить степень обоснованности авторского мнения. Вероятностные смыслы, в частности смысл «предположение», не являются статичными образованиями. В процессе коммуникации они характеризуются как динамичная, развивающаяся система, отвечающая требованиям речевого процесса и предназначенная для решения поставленной перед говорящим коммуникативной задачи.

М. Папрић (Србија)

#### ПРИМЕНА МАТЕРЊЕГ (СРПСКОГ) ЈЕЗИКА НА НАСТАВНОМ ЧАСУ СТРАНОГ (РУСКОГ) ЈЕЗИКА: СТАВОВИ НАСТАВНИКА

Овај рад представља покушај компаративне анализе у погледу могућег удела и примене матерњег (српског) језика на часовима руског језика у различитим наставним

профилима. У циљу истраживања спровели смо анкету у којој је учествовало 56 наставника руског језика основних, средњих стручних школа и гимназија. Учесници анкете су се изјашњавали у којој мери и у којим ситуацијама, тј. етапама наставног часа најчешће прибегавају матерњем језику. Анкета садржи 17 питања о употреби матерњег (српског) језика у различитим фазама наставног часа. У истраживању смо се послужили методом статистичке анализе, као и компаративне анализе резултата добијених путем анкетања. У анализи смо се руководили искључиво највишим вредностима, односно оним решењима за које се определило процентуално највећи број наставника.

А. Пејановић (Црна Гора)

#### ПРОБЛЕМИ ПРЕВОЂЕЊА ФРАЗЕОЛОГИЗАМА СА КОМПОНЕНТОМ *БОГ* СА РУСКОГ ЈЕЗИКА НА СРПСКИ И ОБРАТНО

У чланку се врши анализа фразеолошких јединица са компонентом *Бог* на материјалу руског и српског језика са циљем утврђивања проблема њиховог превођења.

Иако су фразеолошке јединице са компонентом *Бог* широко заступљене и у руском и у српском језику запајају се разлике у њиховој употреби. Анализирају се структурно-семантички модели фразеологизама, њихова функционално-стиљска обојеност, као и фреквентност њихове употребе. Крајњи циљ је утврђивање преводних кореспондената.

Осим различитих фразеолошких и дескриптивних рјечника, како једнојезичких тако и преводних, као грађа су нам послужила дјела у оригиналу на руском и српском језику и њихови преводи на српски односно руски језик.

А. В. Прохорова (Србија)

#### *ПРАВДИВОСТЬ И ИСТИНИТОСТ* У РУСКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ

У раду је учињен покушај да се одреди структура и садржај концепата *правдивост* у руском језику и *истинитост* у српском. Намера нам је била да истражимо везу *правдивости* са концептом *правда* да бисмо утврдили да ли је *правдивост* одвојен концепт или се реализује у оквиру концептуалног поља *правда*. У српском језику, покушали смо да одредимо везу концепта *истинитост* са *истином*. Оперативна средства која смо при томе користили односе се, с једне стране, на утврђивање зона реализације концепата *правдивост* и *правда*, односно *истина* и *истинитост* и њихово упоређивање. С друге стране, истраживали смо три врсте конструкција у којима се лексеме *правдивост* и *истинитост* реализују (именичке, придевске и глаголске конструкције). Посебно смо обратили пажњу на појмове који се помињу у истом контексту са овим лексемама и које у појединим случајевима фигуришу као синоними.

Подаци које нам је дало истраживање помажу нам да утврдимо однос *праве* и *правдивости* у руском језику, односно *истине/истинитости* у српском. Осим тога,

добили смо важне културолошке информације о месту ових концепата у руској и српској језичкој слици света.

О. А. Семенюк (Украина)

#### УПОТРЕБЛЕНИЕ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ С КОМПОНЕНТОМ «ЧЕЛОВЕК» В РУССКОМ, УКРАИНСКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ

В языках все выразительнее становится процесс своеобразной «унификации» лексических систем под воздействием социокультурных факторов. Наиболее рельефно такие тенденции проступают в языках-соседях, языках одной группы. В таком случае создаются условия, когда носители языков, под влиянием разнообразных лингвистических и экстралингвистических факторов, начинают утрачивать чувство «культурной границы».

Так, особенностью сербского языка, которая обусловлена культурологически, является значительное количество устойчивых сочетаний со словом *човек*, акцентирующих внимание на индивидуальных качествах человека как отдельной личности и, в меньшей степени, как члена общества. Большинство этих фразеологизмов не имеют соответствий в русском и украинском языках: *бивши човек* (человек, который потерял прежнее положение и репутацию); *готов човек* (человек, который материально подготовился к жизни; зрелый человек); *десни човек* (надежный, верный человек); *ђаво од човека* (беспокойный человек; озорник) и др. Особого внимания заслуживают сербские фразеологизмы, которые имеют в русском и украинском языках соответствия с другими значениями: серб. *никакав човек* (негодяй; ничтожный человек; изверг) – рус. *никакой человек*, укр. *ніяка людина* (безынициативный, бесхарактерный человек); серб. *светски човек* (человек, который хорошо знает мир и общество) – рус. *светский человек*, укр. *вітська людина* (человек, который принадлежит к высшему обществу, умеет себя вести в нем); серб. *свој човек* (материально обеспеченный человек) – рус. *свой человек*, укр. *своя людина* (человек, который принадлежит к той же среде, которому можно доверять).

Подобные нюансы в употреблении, казалось бы, очень похожих устойчивых сочетаний, необходимо учитывать в практике обучения и перевода.

Е. А. Смоловская (Россия)

#### ОПИСАТЕЛЬНЫЕ ПРЕДИКАТЫ В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОМ СТИЛЕ РЕЧИ. ФРАГМЕНТ РАБОТЫ НАД ТЕМОЙ «ОБСУЖДЕНИЕ УСЛОВИЙ ПОСТАВКИ ТОВАРА» В СЕРБСКОЙ АУДИТОРИИ

Описательные предикаты (ОП) являются активными участниками создания специфики официально-делового стиля речи, поэтому работа над ними очень важна в практике преподавания иностранцам русского языка профессионального общения. Материал исследования отобран в рамках темы «Обсуждение условий поставки

товара» (базовый уровень), являющейся одной из составляющих тем «Купля-продажа товара».

Проведенный сравнительный анализ языкового материала показал, что в русском и сербском языках присутствуют аналогичные языковые конструкции, а именно: русские ОП-1 (отглагольное существительное занимает позицию дополнения) (*осуществлять* что? *перевозку, транспортировку, поставку, отправку, погрузку, отгрузку, доставку, разгрузку* и синонимичные конструкции с глаголом *заниматься* чем? соотносимы с сербскими глагольными конструкциями *реализовати* шта? *бавити се* чиме?; и ОП-2 (отглагольное существительное занимает позицию подлежащего) с глаголами *осуществляться, производиться* (*Доставка осуществляется/производится* морем) (ср. серб. *Достава се реализује/се врши/се обавља* бродом).

Расширением данных ОП является заполнение одной из валентностей именного компонента существительным или словосочетанием, обозначающими тип транспорта, при помощи которого осуществляется логистическая операция (*осуществлять перевозку автотранспортом – осуществлять автоперевозку*). В сербской аудитории необходимо уделить внимание конструкции *осуществлять перевозку железнодорожным транспортом/по железной дороге/железнодорожной дорогой* (ср. серб. *бавити се железницом/железничким превозом*).

Итак, при изучении данной темы сербским студентам следует давать задания на отработку конструкций ОП-1 с приведенными глагольными компонентами, на трансформацию ОП-1 в ОП-2 и обратно, а также задание на способы обозначения транспортировки груза.

Екатерина Солнцева-Накова (Болгария)

## ПРИРОДНЫЕ СИЛЫ В РУССКИХ, ПОЛЬСКИХ И БОЛГАРСКИХ ЗАГАДКАХ /Сравнительно-сопоставительный анализ/

Славянские загадки очень поэтичны, богаты образами и сравнениями. Однако у каждого народа имеются своеобразные национальные особенности, специфические сравнения и образы, связанные с местными фольклорными традициями и географическими условиями. Эти различия усиливаются языковыми особенностями как например нулевая прономинализация в польском и тенденция к аналитизму в болгарском языке.

Несмотря на яркое национальное своеобразие славянские загадки обладают значительным сходством, которое проявляется как в отдельных образах, так и в системе их построения, а также и в композиции загадок.

Некоторые виды загадок как загадки-метафоры, загадки-вопросы являются вполне одинаковыми или дословно совпадают и у трех народов. Причины сходства между польскими, русскими и болгарскими загадками кроются не в заимствовании, а в подобных условиях хозяйской жизни как и в сходстве поэтического мировосприятия и близости художественной традиции.

М. Стефанович (Сербия)

## К ИЗУЧЕНИЮ СТЕРЕОТИПА: О НАСТОЯЩИХ МУЖЧИНАХ И ЖЕНЩИНАХ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Стереотипом считаем совокупность характеристик, несущественных для объекта стереотипизации, которые выражены языковыми средствами и регулярно повторяются в рамках одного коллектива. Одной из конструкций, указывающих на стереотипное суждение, является и словосочетание „настоящий X“. Здесь мы рассматриваем конструкции *настоящий мужчина* и *настоящая женщина* на материале электронного Национального корпуса русского языка (НКРЯ) с аспекта выделения характерных признаков. Выделяем пять типов признаков: *биологические, социальные, биологическо-социальные, психические* и *бытовые*. Содержание конструкций и их распределение указывают на гораздо более разработанную систему признаков, относящихся к „настоящей женщине“. Конструкции, содержащие прилагательное „настоящий“, чаще всего используются для описания идеального представителя группы. Судя по текстам современной литературы и СМИ, представленных в НКРЯ, идеальный мужчина, с точки зрения женщин, не совпадает с идеальным мужчиной, как его видят сами мужчины, в отличие от идеальной женщины, которая, кажется, обладает универсально приемлемыми характеристиками. Мы это объясняем влиянием социальных и культурных условий, при которых женщины не только сохранили свои традиционные роли в семье, но и стали полноправными членами общества, и их внутренние качества, не касающиеся только традиционных ролей, стали замечать и уважать. Мужчины в то же время в определенной степени потеряли традиционные роли в семье, и одни из них сохранили старую модель поведения, которую современные женщины (а, может быть, и современное общество), не оценивают всегда положительно, а другие находятся в процессе поиска новой, более современной модели.

Г. И. Стрепетова (Россия)

## СТАРΟΣЛАВЯНИЗМЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ЗНАКИ ИНОСИСТЕМНОСТИ И ВНУТРИСИСТЕМНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Будучи одними из древнейших заимствований, лексические старославянизмы должны бы были быть подвержены процессу ассимиляции больше других заимствованных слов, однако фонетический облик старославянизмов на протяжении веков, как правило, не претерпевал изменений.

Знаки иносистемности, или фонетические приметы старославянизмов, хорошо известны: *-ра-, -ла-, -ре-, -ле-* на месте русских *-оро-, -оло-, -ере-, -еле-*; начальные *ра-, ла-* на месте русских *ро-, ло-* (*работа – роба*); начальный *е* на месте русского *о* (*единица - один*) и другие. Фонетические знаки иносистемности, вместе со знаками словообразовательными, формируют внешний облик лексического старославянизма, придают ему «неисконный» вид. Однако, в силу многовекового сосуществования старославянизмов и исконно русских слов внутри одной языковой системы, многие старо-



славянизмы сейчас уже не воспринимаются как слова иноязычные (*работа, одежда, пещера* и под.)

Причиной вхождения большого количества старославянизмов в русский язык без фонетического переоформления можно считать внутрисистемные факторы: наличие вариантности слова (*умение - уменье*), развитая система синонимических отношений в лексике (*страж и сторож*), формирование в великорусском языке грамматической системы, включающей в себя формообразующие старославянизмы (*горящий, сверкающий*). Многовековое сосуществование генетически соотносимых пар «старославянизм/исконно русское слово» делает положение с старославянизмов в языковой системе устойчивым, в отличие от положения других, более новых слов-заимствований, переживающих процессы конкуренции с исконным словом или другим иноязычным заимствованием.

М. Супрунчук (Беларусь)

#### РУССКИЕ И СЕРБСКИЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ НАРЕЧИЯ В «ХАЗАРСКОМ СЛОВАРЕ» М. ПАВИЧА

Рассмотрены количественные наречия *много, мало* в романе Милорада Павича «Хазарский словарь» и способы их перевода на русский язык. Выявлены особенности семантики и функционирования данной группы количественных наречий в сербском и русском тексте романа. Русские наречия *много* и *мало* неполными эквивалентами сербских наречий *много* и *мало*. Различия связаны с тем, как прагматически оценивается обозначенное количество, и с тем, как это количество соотносится с нормой. Кроме эквивалентов, использованы такие способы перевода, как использование функциональных аналогов, описательный перевод, конкретизация значения, эллипсис и др. Проанализированы также синонимы указанных наречий.

С. С. Хромов (Россия)

#### ТРАДИЦИИ, НАПРАВЛЕНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ ИНТОНАЦИИ РОДСТВЕННЫХ И НЕРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ

Интонация представляет собой единую целостную систему.

Будучи достаточно автономной, интонационная система является неотъемлемой частью языкового целого и отражает в себе единство языка во всей его целостности.

Ввиду соответствующей многослойности языковой формы следует учитывать единство и дифференциацию универсальных, групповых (ареальных, типологических, генетических) и национально-специфических черт интонации.

Ввиду иерархической организации языковой системы национальную специфику речевой интонации любого языка в первую очередь обуславливает просодическое устройство слова, весьма разнообразное в языках мира.

Интонация долгое время оставалась Золушкой официальной, узаконенной лингвистики, вплоть до 60-ых гг. XX в. (прежде всего труды Д.Болинджера). Поэтому

сопоставительные исследования интонации разносистемных языков до этого времени в основном проводились несистемно, чисто прагматически в целях лингводидактики. Последняя четверть XX в.

Ретроспективно можно выделить три основных направления сопоставительных исследований интонации, давших толчок последующим лингвистическим изысканиям – проф. Николаева Т.М. – сопоставительные исследования интонации славянских языков; проф. Торсуева И.Г. – сопоставительные исследования германских языков; проф. Петрянкина В.И. – сопоставительные исследования африканских и русского языков.

Ввиду иерархической организации языковой системы национальную специфику речевой интонации любого языка в первую очередь обуславливает просодическое устройство слова, весьма разнообразное в языках мира.

Специфичен сам сплав универсальных, типологических и национально-специфических интонационных характеристик.

Собственно национально-специфические особенности русской интонации могут быть адекватно выявлены и описаны только на фоне универсального и типологического в языках различного морфолого-синтаксического строя.

## ОСНОВНЫЕ ДАННЫЕ ОБ УЧАСТНИКАХ

- Адамовић Мирјана**, Србија, Београд, Филолошки Факултет, Београд, Институт за српски језик САНУ, студент докторских студија
- Ајџановић Наташа**, Србија, Нови Сад, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, Одсек за славистику, лектор
- Белокапић-Шкунца Вера**, Србија, Београд, Филолошки факултет Универзитета у Београду, Катедра за славистику, доктор филолошких наука, ванредни професор
- Бобохидзе Нона Гурамовна**, Грузия, г. Кутаиси, Государственный университет Акакия Церетели, департамент славистики, ассоциированный профессор
- Брайкович Наталия**, г. Никшич, философский факультет Университета Черногории, отделение русского языка и литературы, доктор филологических наук
- Гаев Тања**, Србија, Београд, Филолошки факултет Универзитета у Београду, Катедра за славистику, магистар филолошких наука, асистент
- Голяк Светлана Владимировна**, Сербия, г. Белград, филологический факультет Белградского университета, кафедра славистики, кандидат филологических наук, лектор
- Дамянова Христина Добрева**, Болгария, г. Шумен, Шуменский университет Епископ Константин Преславский, факультет гуманитарных наук, кафедра русского языка, гл. ассистент
- Кадола Татьяна Александровна**, Россия, г. Абакан, Хакаский государственный университет им. Н. Ф. Катанова, кафедра стилистики русского языка и журналистики, Сегедский университет, кафедра русского языка и культуры (Венгрия, г. Сегед), кандидат филологических наук, доцент
- Калимуллина Лариса Айратовна**, Россия, г. Уфа, Башкирский государственный университет, филологический факультет, заведующий кафедрой общего и сравнительно-исторического языкознания, доктор филологических наук, профессор, доцент
- Кейко Анна Станиславовна**, Россия, г. Москва, Российский университет дружбы народов (РУДН), факультет русского языка и общеобразовательных дисциплин, кафедра русского языка №3, доцент без ст.
- Кончаревич Ксения**, Сербия, г. Белград, православный богословский факультет Белградского университета, зав. кафедрой филологии, зам. декана по учебной части, доктор филологических наук, ординарный профессор
- Крстић Маја**, Србија, Нови Сад, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, Одсек за славистику, магистар филолошких наука, лектор
- Кузьменкова Валентина Алексеевна**, Россия, г. Москва, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, филологический факультет, кафедра русского языка для иностранных учащихся естественных факультетов, кандидат филологических наук, доцент
- Лесневска Димитрина Спасова**, Болгария, София, Университет национального и мирового хозяйства, кафедра Иностранные языки и прикладная лингвистика, доктор наук, доцент

- Манчев Владимир Симеонович**, Болгария, София, Софийский университет им. Святого Климента Охридского, факультет славянских филологий, кафедра русского языка, кандидат филологических наук, главный ассистент
- Маројевић Радмило**, Србија, Београд, Филолошки факултет Универзитета у Београду, Катедра за славистику, доктор филолошких наука, редовни професор
- Мирич Душанка**, Сербия, г. Нови-Сад, философский факультет Новисадского университета, кафедра русского языка и литературы, доктор филологических наук, профессор
- Михајловић Јелена**, Србија, Београд, магистар филолошких наука
- Нагорный Игорь Анатольевич**, Россия, г. Белгород, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, филологический факультет, кафедра русского языка и методики преподавания, доктор филологических наук, профессор
- Папрић Маријана**, Србија, Београд, Земунска гимназија, магистар филолошких наука
- Пејановић Ана**, Црна Гора, Никшић, Универзитет Црне Горе, Филозофски факултет – Никшић, Катедра за руски језик и књижевност, доктор филолошких наука, доцент
- Прохорова Анжела Витальевна**, Србија, Нови Сад, Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, Катедра за руски језик и књижевност, магистар наука, ассистент, виши лектор
- Семенюк Олег Анатольевич**, Украина, г. Кировоград, Кировоградский государственный педагогический университет имени Владимира Винниченко, ректор, заведующий кафедрой перевода и общего языкознания, доктор филологических наук, профессор
- Смоловская Евгения Андреевна**, Россия, г. Москва, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, филологический факультет, кафедра русского языка для иностранных учащихся естественных факультетов, преподаватель русского языка как иностранного, без степени
- Солнцева-Накова Екатерина Василевна**, Болгария, София, Софийский университет им. св. Климента Охридского, редактор периодических изданий при факультете славянских филологий, заочный докторант
- Стефанович Мария**, Сербия, г. Нови-Сад, философский факультет Новисадского университета, отделение славистики, доктор филологических наук, доцент
- Стрепетова Галина Ивановна**, Россия, г. Волгоград, Волгоградский государственный социально-педагогический университет, филологический факультет, кафедра общего и славяно-русского языкознания, кандидат филологических наук, доцент
- Супрунчук Микита Викторович**, Беларусь, г. Минск, Белорусский государственный университет, филологический факультет, кафедра теоретического и славянского языкознания, филологический факультет Белградского университета, кафедра славистики (Сербия, г. Белград), кандидат филологических наук, преподаватель
- Хромов Сергей Сергеевич**, Россия, г. Москва, Московский государственный университет экономики, статистики и информатики (МЭСИ), Институт права и гуманитарного образования, заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации, доктор филологических наук, профессор



CIP - Каталогизација у публикацији  
Народна библиотека Србије, Београд

811.161.1(048)  
811.163.41:811.161.1(048)

МЕЂУНАРОДНИ симпозијум Достигнућа и перспективе конфронтационог проучавања руског и других језика (8 ; 2012 ; Београд)  
Тезе реферата / VII међународни симпозијум Достигнућа и перспективе конфронтационог проучавања руског и других језика, (Београд, 1-2. јуна 2012) ; одговорни уредник Вера Белокапић-Шкуница. - Београд : Славистичко друштво Србије, 2012 (Београд : Чикоја штампа). - 28 стр. ; 24 cm

На спор. насл. стр.: Тезисы докладов. - На врху насл. стр.: Међународна асоцијација наставника руског језика и књижевности, Катедра за славистику Филолошког факултета Универзитета у Београду. - Апстракти на срп. и рус. језику. - Тираж 100.

ISBN 978-86-7391-027-7

а) Руски језик - Апстракти б) Српски језик - Руски језик - Компаративна анализа - Апстракти

COBISS.SR-ID 190969100